

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 1 (1973)  
**Heft:** 2

**Artikel:** La Fête des patoisants romands à Treyvaux  
**Autor:** Jean des Neiges / Brodard, Jean  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-236947>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# LA FETE DES PATOISANTS ROMANDS A

## TREYVAUX

Nous avons le plaisir de vous décrire, avec quelques détails, ce que sera cette fête romande qui se déroulera les 1 et 2 septembre prochain, à Treyvaux.

Samedi à 14.30 h. les délégués romands formant l'Assemblée Romande des Patoisants, se réuniront à Treyvaux pour délibérer en vue de la fête qui se fera dans cette localité, soit:

1/ Le Rapport du Jury Romand, sur le résultat du Concours littéraire de Radio-Lausanne. A ce moment-là seulement le nom des concurrents sera connu. Pour vous faire une idée, du travail qu'ont eu nos jurys cantonaux, puis Romand, nous vous donnons la liste des travaux qui ont été passés au crible par nos experts.

### TEXTES ECRITS

#### Fribourg

- |                     |                                    |
|---------------------|------------------------------------|
| 1. Veveyan/FR       | B. Vô mi to medji tiè dè to dre    |
| 2. Broyard          | A. Gâba tè nyon tè gâbè            |
| 3. Gruérien         | B. Aide-toi, le ciel t'aidera      |
| 4. Gruérien         | B. Le mîrlo byan                   |
| 5. Glâne            | ? Dou piti ran                     |
| 6. Glâne            | B. Bourla-Moutson                  |
| 7. Environs de FR.  | B. Po rire on bokon                |
| 8. Fribourgeois     | B. La brantse i j'oji              |
| 9. Rive dr. Sarine  | B. Le rébu dou Rialè               |
| 10. Haute-Sarine    | A. Pian tsemenè, lyin mènè         |
| 11. Broc            | B. Botyè dè gotrâgè (Poésie, etc)  |
| 12. Epended, Mouret | B. Nouthra Dona. Mon Andze Gardien |
| 13. ?               | ? Korbé Byan                       |
| 14. Gruyère         | ? Lè Chetirvouâdzè                 |
| 14 bis. Gruyère ?   | ? Fête des Patoisants              |

#### Jura

- |           |   |
|-----------|---|
| 15. Ajoie | A. E vat meux se coijié que de trop baidj |
| 16. ?     | B. Mickey                                 |

17. Franches-Mont. A. Scierie, caisserie et moulin  
 18. Vallée Delémont B. Le Valais  
 19. Ajoie A. Fleur des champs

### Valais

20. Chandolin A. Zuan de la Vinye  
 21. Vouvry ? (théâtre) Deux servantes embarras-  
 22. Chalaïs ? 0102 santes  
 23. ? ? Sabot de Vénus  
 24. (toponymie) C PNL 73  
 25. Vouvry B. Dian Lintô  
 26. ? A Le Molli  
 27. Chermignon A Toso mio

### Vaud

28. Jorat B. Juste avant l'orage  
 29. " ? Subiet  
 30. " ? Tserdon  
 31. Jorat ? Lo bon vîlio teimps  
 32. " B. Lo fètu  
 33. " B. Tout homme qui n'a pas exploré les  
       (évent. C) patois de sa langue ne la sait  
       qu'à  $\frac{1}{2}$

### Savoie

34. Rumilly, Albanais C. Et Capoë

### Aoste

35. Aymavilles B. Pantion  
 (Jura)  
 36. Bavardage en ? Dialogue d'un couple à la retraite  
       français

### ENREGISTREMENTS

### Fribourg

37. Gruyère D. La Falaise  
 38. " ? Le tin ne ch'arisè pâ

39. " ?                   ?     La Soliste  
 40.     ?                   ?     Vô mi tot medji ...  
 41. Glâne                 ?     Po Remon et son pays dè Yanna  
 41bis. Vaulruz           ?     Dzojè a Kolin

### Jura

42. Ajoie, Clos du Dbs A   La colline aux oiseaux  
 43.     ?                   ?     Chasseur de sons jurassien

### Valais

44. Hérémence           B.     Tsatin  
 45. Anniviers           A.     Châdo  
 46. Orsières           B.     La Vardzassè  
 47. St.Martin           B.     Pa Kapona  
 48. Vissoie St.Luc    B.     Domigali  
 49. Club valaisan des Chasseurs de sons (5 bobines)

Vaud     Rien.

### Divers

50. Chaux-de-Fonds   A.     Ceux du Clos de la Franchise  
 51. Savoie           ?     Mac-Mac,     Dra-Dra  
 52. Aoste           B.     Pieun de pioula

| <u>RECAPITULATION</u> | Fribourg  | 15 textes | 6 enregistrements |
|-----------------------|-----------|-----------|-------------------|
|                       | Jura      | 5 "       | 2 "               |
|                       | Valais    | 8 "       | 6 "               |
|                       | Vaud      | 6 "       | -                 |
| Neuchâtel             | Neuchâtel | -         | 1 "               |
|                       | Savoie    | 1 "       | 1 "               |
| Aoste                 | Aoste     | 1 "       | 1 "               |
|                       | (nul)     | 1 "       | -                 |
|                       |           | 37 "      | + 17 "            |

= 54 travaux

*Inventaire dressé par M. Paul BURNET, auquel vont tous nos remerciements pour son excellent travail*

Au moment où nous écrivons ces lignes, nous ne savons rien de ce qui sortira de ces travaux. Mais d'ores et déjà, nous remercions nos jurys, et les félicitations pour les appréciations faites. En effet, nous les aimeraisons assez sévères afin que nos écrivains patoisants, mettent toujours plus de soin dans leurs écrits, tant dans le fond que dans la forme. Et si nous parlons théâtrale, nous croyons que là spécialement, il faut être exigeant.

- 2/ La présentation des Mainteneurs. Lors du dernier Conseil Romand, il a été décidé que chaque canton, ou région ne pouvait présenter plus de 3 mainteneurs. C'est pour cette raison, que Fribourg, n'en présente que trois, alors que le Comité Cantonal en aurait eu cinq à proposer qui méritaient ce titre. Mais ce sera pour la prochaine fois.

Ces deux tractanda étant épuisés, l'Assemblée aura encore à se prononcer sur quelques questions ayant trait à la vie de nos associations.

Puis après le souper qui sera servi à l'Hôtel de la Croix-Blanche au Mouret, débutera la Veillée du Patois.

Là nous vous recommandons une chose : si vous voulez avoir de la place dans la Grande salle de Treyvaux, nous vous demandons de réserver vos places ! A ce jour, nous avons déjà passablement d'inscriptions. Et le fait que cette fête nocturne affiche un programme réjouissant, nous incite à vous conseiller ce geste de prudence.

Dimanche 3 septembre, dès le matin, des bureaux seront installés sur la place publique, où vous pourrez obtenir tous les renseignements qui vous seront nécessaires. Vous pourrez même souscrire un abonnement à l'Ami du Patois, acheter le programme de la journée, des insignes, prendre votre carte de membre de l'Association Cantonale, etc.

La Messe sera célébrée en l'église paroissiale de Treyvaux, au cours de laquelle vous aurez l'occasion d'entendre le sermon en patois. Puis, à la Communion, vous pourrez entendre avec émotion la "Prière à Notre-Dame" de Joseph

Yerly, harmonisée par Joseph Brodard et chantée en solo avec accompagnement d'orgues.

A l'issue de ce service divin, la foule massée sur la place de l'église, entendra un hommage aux morts et se rendra à la salle de la Maison d'école pour applaudir nos lauréats du Concours littéraire de patois, comme nos nouveaux mainteneurs. Avec un apéritif bien tassé, vous aurez la joie d'applaudir aussi, discours et chants qui rivaliseront d'harmonie...

Puis ce sera la dîner Fribourgeois, et au début de l'après-midi, un cortège qui promet. Des stands seront installés où vous pourrez consommer, saucisses, sandwiches, vous désaltérer en vins capiteux ou boissons rafraîchissantes.

Et lorsque descendra le soleil de ce premier automne sur la campagne, la fête prendra fin. S'il fait beau temps, sur la place de fête en pleine campagne, et s'il pleut, à la salle de l'école.

Toute cette organisation a été faite par le groupe des *Tserdzinyolè* de Treyvaux que préside avec quelle maîtrise M. Pierre Yerly du Mont, en parfaite harmonie et collaboration avec le Comité Cantonal des Patoisants Fribourgeois. Et quand vous verrez à l'œuvre les collaborateurs de M. Pierre Yerly, vous vous rendrez compte que les élèves arrivent... presque à la hauteur du maître !!!

D'ores et déjà, nous remercions ce sympathique groupe costumé, chantant et dansant, de son dévouement intelligent, qui va assurer à vous tous chers lecteurs et lectrices de ce bulletin, un accueil des plus chaleureux.

Automobilistes ou personnes motorisées, soyez assez aimables pour vous conformer aux ordres de la police qui sera sur place. Et vous, chers amis patoisants ou sympathisants, réservez bon accueil aux armaillis et à leur gracieuses compagnes qui viendront vous présenter la clochette de fête, que chacun devra avoir pour admirer le cortège.

Merci à tous et au plaisir de vous rencontrer nombreux à Treyvaux, samedi et dimanche 1 et 2 septembre prochain!